Porównanie tłumaczeń Dzieje 23:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przeczytawszy zaś namiestnik i dopytawszy się z jakiej prowincji jest i wypytawszy się że z Cylicji |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Namiestnik) po przeczytaniu listu zapytał, z jakiej jest prowincji,\* a gdy dowiedział się, że z Cylicji,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odczytawszy zaś i zacząwszy dopytywać się, z jakiej prowincji jest, i dowiedziawszy się, że z Cylicji:  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przeczytawszy zaś namiestnik i dopytawszy się z jakiej prowincji jest i wypytawszy się że z Cylicji |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Namiestnik po przeczytaniu listu zapytał Pawła, z jakiej jest prowincji. Gdy usłyszał, że z Cylicji, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A namiestnik po przeczytaniu *listu* zapytał *go*, z jakiej prowincji pochodzi. Kiedy dowiedział się, że z Cylicji; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A starosta list przeczytawszy, spytał go, z której by był krainy, a zrozumiawszy, że był z Cylicyi, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przeczytawszy i zopytawszy, z którego by był powiatu, i zrozumiawszy, że z Cylicyjej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A on, przeczytawszy list, zapytał, z jakiej prowincji pochodzi. Gdy się dowiedział, że z Cylicji, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy przeczytał list, zapytał, z jakiej prowincji pochodzi, a dowiedziawszy się, że z Cylicji, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy przeczytał list, zapytał, z jakiej prowincji pochodzi. Gdy się dowiedział, że z Cylicji, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po przeczytaniu listu zapytał go, z jakiej pochodzi prowincji. Kiedy usłyszał, że z Cylicji, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po przeczytaniu listu zapytał, z jakiej jest prowincji. Dowiedziawszy się, że z Cylicji,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po przeczytaniu listu gubernator zapytał, z jakiej prowincji pochodzi, a gdy dowiedział się, że z Cylicji,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A on przeczytawszy list zapytał, z jakiej prowincji pochodzi; a dowiedziawszy się, że z Cylicji, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прочитавши ж і запитавши, з якого він краю, і довідавшися, що з Килікії, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A namiestnik przeczytał list oraz zaczął się dopytywać z jakiej jest prowincji. A gdy się dowiedział, że z Cylicji, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Namiestnik odczytał list i spytał, z jakiej prowincji pochodzi. Dowiedziawszy się, że jest z Cylicji, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przeczytawszy, zapytał, z której on jest prowincji; i dowiedział się, że z Cylicji. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przeczytawszy list, gubernator zapytał Pawła, z jakiej pochodzi prowincji. Gdy się zaś dowiedział, że jest z Cylicji, powiedział: |

1. 1) Tj. z senatorskiej l. cesarskiej. Cylicja, pod. jak Judea, była pod rządami propretora Syrii (jako prowincja cesarska). Aresztowanie Pawła miało miejsce w Jerozolimie, a więc na obszarze podległym Feliksowi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 21:39</x>; <x>510 22:3</x> [↑](#footnote-ref-3)